

Kōhō-ka, (Public Relations Section), Sakura City Hall

☎(043) 484-1111 or (043) 484-6103; Fax:(043) 486-8720; E-mail: koho@city.sakura.lg.jp; URL: http://www.city.sakura.lg.jp

This is a free monthly English newsletter carrying excerpts from the Japanese newsletter *Kōhō Sakura* (こうほう佐倉) issued by Sakura City for its residents. For free subscription by postal mail and/or email, please send your request via email or fax to the above address/number. In principle, inquiries can be answered only in Japanese at the City Hall and other city facilities. If you do not speak Japanese, please be accompanied by someone who speaks Japanese when you make inquiries. (Printed on recycled paper.)



FEEL COOL BREEZE ON
IMBANUMA SIGHTSEEING BOAT!

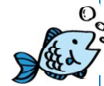
IMBANUMA LAKE OBSERVATION TOUR

① 9:00 ②10:00 ③11:00 ④13:00 ⑤14:00 ⑥15:00

Thursday, July 27

Imbanuma Kankyō Kikin, ☎485-0397

Want to participate in a cool boat ride for Imbanuma Lake observation? Please apply by sending a reply-paid postcard to: **Imbanuma Kankyō Kikin, 12 Miyakohji-machi, 〒285-8533** with your first and second choices of starting time, number of participants (up to five people/postcard), name, age, gender, address, and telephone number of all the participants. Application must postmarked no later than **Monday, July 10.**



WATERFRONT TOUR for KIDS

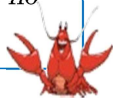
9:00 to 16:00, Wednesday, July 26

Kankyō Seisaku-ka, ☎484-4278

Why not learn about water inflow into *Imbanuma* and wildlife living in the waterfront? Participants will observe and explore the *Imbanuma* riding a houseboat. Eligible kids are elementary school pupils from 4th to 6th grade who live in Sakura.

Limited to 22 kids (First come, first served). To apply, please call or send email to **Kankyō Seisaku-ka:**

kankyoseisaku@city.sakura.lg.jp and provide participant's personal information (name, address, telephone number, school, and grade). Application must arrive no later than **Friday, July 14.**



CITY POOLS OPEN TO THE PUBLIC

July 15 to August 31

General Information (Iwana Athletic Stadium): ☎ 483-0131

Municipal Pools in Sakura City open for summer fun! **Iwana Undō Kōen Sports Park Pool** and **Jōza Sōgō Kōen Park Pool** are ideal for children's water play with toddlers' paddling pools as well as competition swimming pools.



Iwana Undō Kōen Sports Park Pool: ☎484-1943

A 50-meter competition swimming pool and a paddling pool for toddlers

Jōza Sōgō Kōen Park Pool: ☎461-2611

A 25-meter competition swimming pool, a toddlers' paddling pool, and a children's pool with a mini slide

Hours 9:00-12:00 & 13:00-16:00
(Visitors must go out after each session.)

Fees ¥320 for senior high school students and older;
¥100 for junior high school & elementary school children;
free for preschoolers. Lockers are available for ¥50.

NEGŌ JUNIOR HIGH SCHOOL INDOOR SWIMMING POOL

Open to the public from July 21 to August 31 (Closed on Mondays in August)

*Subject to sudden close in case of bad weather or low water temperature.

Shakai Kyōiku-ka (Social Education Section), ☎484-6189
(Open/Close status: Negō Junior High School, ☎080-2067-4531)

The swimming pool of Negō Junior High School is open **for free** to those who live, work, or study in Sakura City (Children under elementary school age are not allowed). Entry might be limited in case there are too many visitors.

OPEN HOURS ①13:00 - 15:00 ②15:30 - 17:30 ③18:00 - 20:00 (Visitors must go out after each session.)

- Elementary school pupils must be accompanied by guardian(s).
- Junior high students must also be accompanied by guardian(s) after 18:00.
- Swimming caps are required. Swimming rings and beach balls are not allowed.
- Parking is limited. Please come by bicycle or on foot whenever possible.

FREE KIDS' SWIMMING CLASS (Application Required)

Four sessions of swimming lesson (all identical) for elementary school children (beginners in grade 1-6, who can immerse one's face in water without fear) are offered for free **on August 3 & 4, 13:00 -14:00 & 15:30-16:30.** Limited up to 10 kids per session, on a first-come, first-served basis. Please call *Shakai Kyōiku-ka* to make a reservation.



**Free Screening
for Kids & Parents!
Monster Hotel 2**

**Friday, July 28
10:00-11:30
(Doors open at 9:30)
At Shimin Ongaku Hall
(City Concert Hall)**

☎485-1801

Application is not required.
Free of charge.
Preschoolers must be
accompanied by guardian(s).
No food or drinks allowed.

**MUNICIPAL
HOUSES
AVAILABLE**



**Kenchiku Jūtaku-ka
(Construction & Residential
Affairs Section) ☎484-6168**

Application is accepted **from
July 18 to 31 (8:30 to 17:15)**
at the City Hall.

Monthly rent is to be determined
every year based on the tenants'
income and the conditions of
individual house. For eligibility
and other details, please call
Kenchiku Jūtaku-ka.

Location	Type	Floor plan	Number of available houses
Ōja	General	2DK	3
Horinouchi	Elderly	2DK	1
Fujisawa	Elderly	2LDK	1

English⇔Japanese Interpreter/Translator Wanted!

Application period: July 3 – 28 (by postmark date)

Kōhō-ka (Public Relations Section), ☎484-6103

The Public Relations Section of Sakura City is now looking for an Interpreter for its international exchange promotion activities. Why not work with us as a bridge between Japanese and foreign people?

Contract period: October 1, 2017 to March 31, 2018
(The contract is renewable each fiscal year.)

Work hours: Seven hours/day, one day/week basically
Work place: *Kōhō-ka* (Public Relations Section), Sakura City Hall
Wage: 2070 yen/hour

Responsibilities include:

- Translation/proofreading of administrative documents, official letters, information leaflets, the city's monthly newsletter, etc.
- Interpretation for international exchange/cooperation activities
- Interpretation for the city's counter services

Application requirements:

- Living in or able to commute to Sakura City
- Have basic skills in Microsoft Word and Excel
- Have Japanese/English translation experience
- Proficient in communication in Japanese (Language Proficiency Test N2 or higher for non-native Japanese speaker) and English (TOEIC 850, TOEFL iBT 95, EIKEN Grade1 or higher for non-native English speaker)
- (If non-Japanese,) have a resident status valid at the time of employment
- (If Japanese,) please write on the CV about your experience living abroad if any



How to apply: Please send or bring in your CV no later than July 28 to:
97 *Kairinji-machi*, Sakura City, 〒285-8501,
Kōhō-ka, Sakura City Hall

Method of selection: Translation skills test and an interview
(The date of the test and the interview will be notified after July 28.)



Financial Support for Single-Parent Families

Jidō Seisyōnen-ka (Children & Youth Section), ☎484-6140



Sakura City provides various supports for single-parent families. Those who have been staying in Japan for a prescribed period or longer are eligible. People who didn't claim these benefits in the past because of the income limitations are recommended to review their income status. Please make sure not to miss your opportunities!

- 1. Child Rearing Allowance for Single Parents** is provided to support single-parent, parents with severe disability in either part, or a parental guardian who is bringing up a child for the purpose of families' financial independence and secured lives. The period of payment is from the child birth to the first fiscal-year end (March 31) after the child's 18th year birthday (or until the day before the child's 20th birthday if the child has certain level of mental/physical disability).
- 2. Sakura City Medical Expense Subsidy for Single-parent Families** is paid as part of the medical expenses of single parents and their children. The period of payment is the same as "1. Child Rearing Allowance for Single Parents."
- 3. Subsidies to help train single-parent families to become self-reliant** are paid as part of the tuition paid for the prescribed trainings of single parents to acquire skills or certificates for the purpose of getting a job.
- 4. Subsidies to help single-parents get vocational training** is paid monthly for the period of training (must be one year or more) to obtain certificates for a particular occupation such as nurse, dental hygienist, care worker, childcare worker, physiotherapist, hairdresser, chef, etc.
- 5. Benefits for High-school Equivalency Test Preparations** are paid as part of the tuition paid by single parents or their children who are preparing to pass the high-school equivalency test.

* All the above are subject to income limitations. Before you apply, please consult *Jidō Seishōnen-ka*.



ANNUAL RENEWAL OF NATIONAL HEALTH INSURANCE CERTIFICATE



- ① National Health Insurance (NHI) : Kenkō Hoken-ka, ☎484-6125
- ② Healthcare Insurance for Latter-Stage Elderly (KKHI) : ☎484-6136

Your certificate card of ① *Kokumin Kenkō Hoken* (National Health Insurance, NHI) or ② *Kōki Kōreisha Iryō Hoken* (Healthcare Insurance for the Latter-Stage Elderly, KKHI) is to be renewed shortly. A new certificate valid for one year from August 1, 2017 will be issued in mid-July and delivered to the insured by registered mail. If you were not at home when the new card was delivered, please make sure you receive it after calling the post office at the number shown on the delivery notice, and check if your personal particulars such as name, address, etc. are correctly recorded. (Then, please cut up and discard the old one.) The colors of the new certificates for NHI and KKHI are pink and green respectively.

Gendogaku Tekiyō Ninteishō & Kodomo Iryō-hi Jyosei Jyukyū-ken

Kenkō Hoken-ka, ☎484-1783

“*Gendogaku Tekiyō Ninteishō* (Certificate for the application of the out-of-pocket maximum*)” and *Kodomo Iryō-hi Jyosei jyukyū-ken* (Eligibility certificate for Medical Expense Subsidy for Children) also expire after July 31. If you need it on and after August 1 but haven’t received the new one yet, please make sure you take the necessary procedure for its renewal.

WHO NEEDS TO PAY THE INSURANCE TAX?

Kenkō Hoken-ka, ☎484-6125 (NHI)
☎484-6136 (KKHI)

NHI: Even if the householder is not participating in NHI, he/she must pay the NHI tax if there is a family member who is covered by NHI.

The payment notice and the certificate card will be sent to the householder.

KKHI: Taxpayer is the person who is insured by KKHI. However, the spouse and the householder shall bear joint liability to pay the tax. The payment notice and the certificate card will be sent to the insured person.

WHAT IS KOKUMIN KENKŌ HOKEN (NHI, NATIONAL HEALTH INSURANCE)?

Japan's health insurance system consists of two main programs: *Kokumin Kenkō Hoken* (NHI) and employer-sponsored health insurance.

All foreigners who have permission to stay in Japan for at least one year have to join one of these programs.

Please be sure you pay NHI insurance tax in time to avoid delinquency charge.

WHAT IS KŌKI KŌREISHA HEALTH INSURANCE (KKHI)?

All the elderly aged 75 or above (and aged from 65 to 75 who have certain levels of disability) must enrol this insurance if you stay in Japan more than three months. With the certificate, your out-of-pocket medical expense becomes 10% or 30% of the actual cost depending on your income status.

Tax Payment Notice to be Sent

Payment notices for NHI tax and KKHI premiums will be sent out in mid-July. In general, these tax and premiums are deducted from the payer’s annuity if the taxpayer is a recipient of public annuity of 180,000 yen or more per year. Otherwise, the payment should be made by payment slip or bank account transfer. You can change the payment method from “deduction from your annuity” into “bank transfer” if you want, by submitting an application form and an account transfer request document, but please note that it takes about three months for the request to be processed.

Agricultural Pest Control by Radio Controlled

July 21, 22, 24 & 25 (Friday – Tuesday)

Shokubutsu Bōeki Kyōkai (the Plant Protection Association), ☎485-6188

Using a radio-controlled helicopter, pesticides will be sprayed over paddy fields in Sakura City to prevent pests and rice diseases. Please check the schedule below.



<Caution!>

1. On the date of the pest control, please refrain from entering or driving into the districts.
2. In the subject and nearby area, please refrain from leaving food or drinking water outside.
3. If covers for vehicles or crops are necessary, please contact the Association in advance.
4. Refrain from entering the paddies for about five days after the pest control.

Time: 4:00AM to 10:00AM approximately	
District	Date
Wada	Fri. July 21
Usui, Shizu and Chiyoda	Sat. July 22
Sakura	Mon. July 24
Negoh and Yatomi	Tue. July 25

* Date and time are subject to change in case of bad weather. In case there are any changes, we will let you know over loudspeakers, etc.

<In case there is any problem...>

Should you accidentally inhale or be exposed to the pesticide, immediately rinse it away by gargling and using soap. Should any symptoms such as nausea appear, please call *Shokubutsu Bōeki Kyōkai*, ☎485-6188.

POPULATION OF SAKURA CITY

As of the end of May, the population of Sakura is 176,520 (87,007 males and 89,513 females) in 76,317 households. 2,770 registered foreign residents are included in the above.



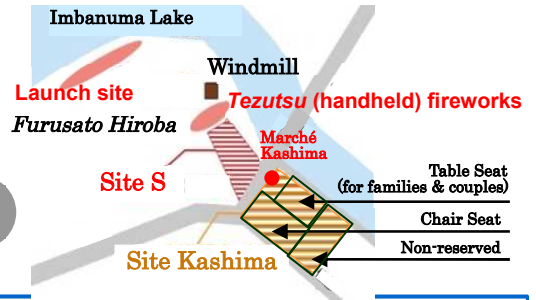
SAKURA SHIMIN HANABI TAIKAI (CITIZENS' FIREWORKS FESTIVAL)

Saturday, August 5* (19:00)

*To be postponed till August 6 in case of bad weather.

Citizen's Fireworks Executive Committee, ☎486-6000
http://www.city.sakura.lg.jp/sakura/hanabi/

Tickets are now on sale through "Lopp" available at LAWSON & MINISTOP!



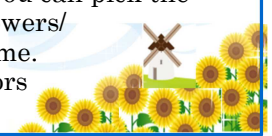
Site S: L cord 34106 (A box seat is for up to 5 people. Chairs provided.)	Advance Price (same-day)
Box seat	12,000 yen (15,000 yen)
Box seat with a free parking space at <i>Kusabue-no-Oka</i>	14,000 yen (17,000 yen)
Box seat with shuttle bus service to/from Iwana Sports Park	17,000 yen (20,000 yen)
Chair seat with shuttle bus service to/from <i>Keisei Sakura Station</i> (Only for people aged at 70 years or over)	5,000 yen/1 seat
Site Kashima: L cord 34022 (A table and chairs provided.)	Price
Pair seat without a parking space	9,000 yen
Pair seat with a free parking space at <i>Kusabue-no-Oka</i>	10,000 yen
Family seat for up to 4 people with a free parking space at <i>Kusabue-no-Oka</i>	15,000 yen
Reserved chair seat	2,000 yen /seat
Non-reserved admission without a chair	1,000 yen/person

SUNFLOWER GARDEN

July 8 - 23 at *Furusato Hiroba*

Furusato Hiroba will be covered by 20,000 sunflowers during the period above. On weekends and holidays, you can enjoy tour boat riding (¥1,000/adult, ¥500/children)!

- * Local Market: July 15 (9:00-16:00).
- * On July 22 & 23, you can pick the flowers (up to 3 flowers/person) to take home. Please bring scissors and a plastic bag.



HEALTH INFORMATION

Kenkō Kanri Center ☎485-6711		Seibu Hoken Center ☎463-4181		Nambu Hoken Center ☎483-2812	
Health Information for Mothers& Children				Holiday & Nighttime Emergency Medical Services	
Health Check-ups		July 2017	Center	Reception	
Children of 4 months, born in February 2017		Wed. 26	Kenkō KC	9:30 - 10:30	
		Thu. 13	Seibu HC	& 13:30 - 14:30	
		Fri. 28	Nambu HC	13:30 - 14:30	
Children of 8 months, born in October 2016 ("Mogu-Mogu Class")		Tue. 18	Kenkō KC	13:30 - 13:45	
		Thu. 27	Seibu HC	9:30 - 9:45	
Children of 18 months, born in January 2016		Tue. 11	Kenkō KC	13:15 - 14:15	
		Wed. 19	Seibu HC		
		Thu. 06	Nambu HC		
Children of 3 years of age, born in January 2014		Wed. 12	Kenkō KC	13:15 - 14:15	
		Thu. 20	Seibu HC		
		Fri. 07	Nambu HC		
Dental Check for children born in July or January 2015, or in July 2014		Wed. 05*	Kenkō KC	13:15 - 14:15	
		Tue. 25			
		Mon. 03*	Seibu HC		
		Mon. 10			
* On the days with * mark, consultation on Speech Development is also available.		Thu. 13*	Nambu HC		
Child Development Consultation for preschoolers ("Suku-Suku Hattatsu Sohdan")		Thu. 20	Kenkō KC Application required	9:00 - 12:00	
Mom's and Dad's Class for expectant parents due in:	Oct. or Nov. 2017	Sat. 08	Kenkō KC	9:00 - 12:00	
	Nov. or Dec. 2017	Sun. Aug. 06	Seibu HC		
Application required					
Health Consultation for Adults					
Consultation by public health nurse		Thu. 13	Kenkō KC	13:30 - 15:30	
Application required		Tue. 25	Seibu HC	9:30 - 11:30	
		Mon. 03	Nambu HC		
Mental Health Consultation	by counselor (Reservation start date)	July 05 (June 15)	Seibu HC	13:50 - 16:00 (40 min./person)	
	by psychiatrist (Reservation start date)	Aug. 01 (July 03)			
Reservation required					
Sunday & Holiday Nighttime Treatment 19:00 - 21:45 Dentistry & Internal Medicine at Kenkoh KC ☎239-2020					
Emergency Pediatric Internal Medicine ☎485-3355 for children under age 16 Every night 19:00 - 5:45 (until next morning) & 9:00 - 16:45 on Sunday & holiday					
To Find On-Duty Doctor 8:30-22:00 on Sunday & Holiday ☎484-2516 Recorded audio guidance on: • Daytime treatment of Internal Medicine, Surgery, Dentistry • Nighttime treatment of Surgery * Treatment is provided at each medical facility					
Nighttime Consultation on Children's Acute Diseases: ☎ #8000 (19:00 - 6:00. 365days)					
Child Abuse Consultation/Reporting Children & Youth Section (Daytime): ☎ 484-6263 (Nighttime, Weekends & Holidays): ☎484-1111 Chiba Child Abuse Hotline (24 hours): ☎252-1152 Sakura Police Station (24 hours): ☎484-0110					